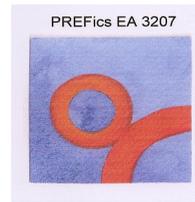

groupe LANGUE du Réseau Hospitalité

Marseille, 17 sept. 2016

Contribution de
Stéphanie CLERC CONAN



« *les cours de français comme moyen de prendre contact avec les migrants et de les accompagner* » (Marie France Berthelot, Cimade)

Interroger le lien intégration / langue intégration / travail

cf. L. Biichlé / Ph. Hambye et S. Romainville / M. Gout

Quelles possibilités, quels espaces pour entendre / parler la langue ?

Margaux Ouillon (2014) Enquête sur l'immigration de la famille Baena Parrillas en France en 1969 et plus particulièrement sur l'expérience de Magdalena Parrillas Mercado.

Mémoire de M2, UJM St Etienne, dirigé par Marielle Rispaïl

=> vivre dans un pays sans en parler la langue

Référentiels FLI

Éléments d'analyse d'un discours discutable...

- "Parler français pour le devenir"
- « apprendre à parler convenablement le français »
- « Il fallait un document objectif sur cette maîtrise du français »
- « ça paraît évident »



2 minutes

Parler français pour être naturalisé

12.01.2012 - 07:30

Avant de travailler la langue

- Quelles représentations de la langue française ? De la France ?



Travailler la langue ou plutôt les capacités de communication et de métacommunication à travers :

- Des activités qui font des ponts entre les langues de l'A et le français dans sa pluralité
- Qui permettent de créer des liens (avec le quartier, la ville, l'école...), qui aident à la rencontre,

Penser des activités :

- en lien avec les situations de communication que les personnes rencontrent (sans les cantonner aux situations administratives);
 - des sujets dont ils/elles ont besoin de parler
 - qui donnent une visibilité à leur présence, modifient les regards portés sur elles et eux et qui font « conscience fière »
-

Accueillir la diversité linguistique et culturelle

=> l'expérience à Turin « In piazza s'impara » :

<https://www.youtube.com/watch?v=iRbNfR-A2Gk>

<https://www.youtube.com/watch?v=C4ILQFsvCZM>



Visibiliser les langues des migrants.
Ici une fleur des bonjours plurilingues
dans un centre social d'Avignon



Bouquet des langues d'un groupe d'élèves

(École Carnot, classe de Claude Richerme-Manchet, Toulon)



Fleurs des bonjours, mercis, au revoir des parents

École maternelle La Savine, Marseille (14 oct.2015)



Les mots que je préfère, sur les murs d'une école



Le plurilinguisme pour embellir la cité



LES SACS D'HISTOIRES

Guide pour la confection, la promotion et la diffusion des sacs d'histoires

→ Site du Ministère de l'éducation, du loisir et du sport, Direction Régionale de Montréal, Programme de soutien à l'école montréalaise.

vidéo : http://www.ge.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires/

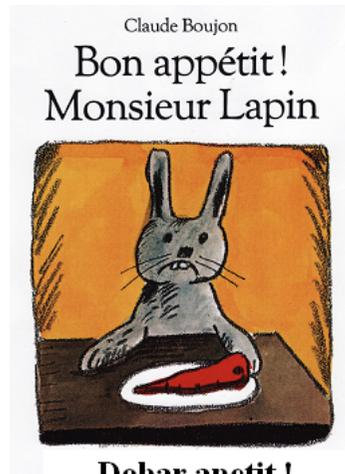


Création d'albums bilingues avec l'aide de parents (traduction orale et écrite)

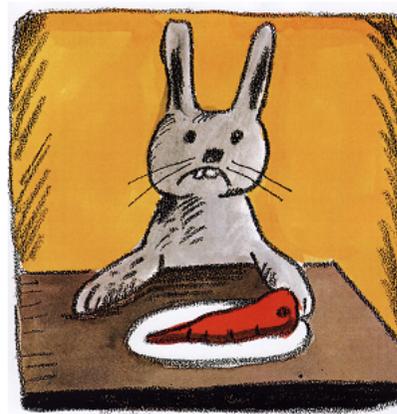
objectifs :

- **favoriser l'entrée dans la lecture**
- **rapprocher familles et école**
- **soutenir et encourager les activités de littératie familiale dans la langue de scolarisation et dans la langue familiale**



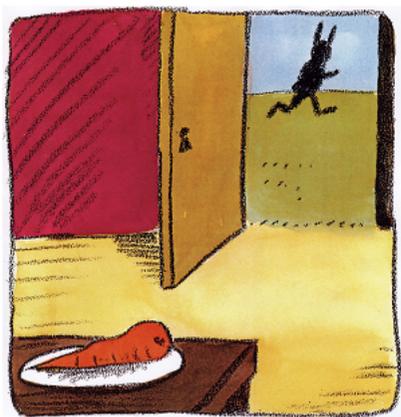


Dobar apetit!
Gospodine Zec



Monsieur Lapin
n'aime plus les carottes.

Gospodin Zec nevoli
više sargarepe.



Il quitte sa maison
pour aller regarder
dans l'assiette de ses voisins.

Ostavi svoju kucu da ide
gledati u tanjire od svojih
komsija.

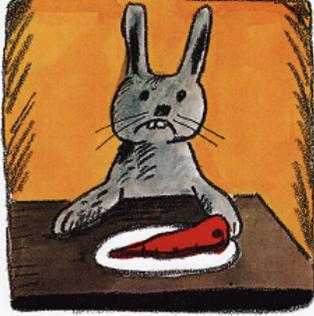


« Que manges-tu ? » demande-t-il
à la grenouille.
« Je mange des mouches »,
répond-elle.
« Pouah ! »
fait Monsieur Lapin.

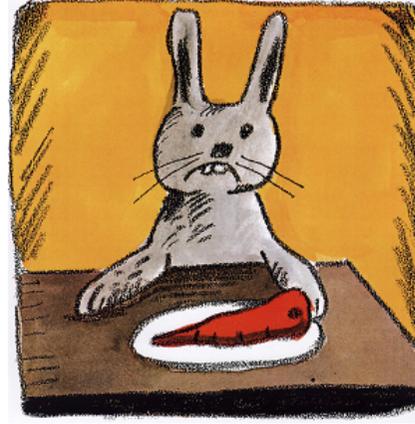
« Sta jedes ti ? » pita on
zabu.
« Ja jedem muhe » kaze
zaba.
« Gadno ! » kaze Gospodin
Zec.

Claude Boujon

Bon appétit! Monsieur Lapin

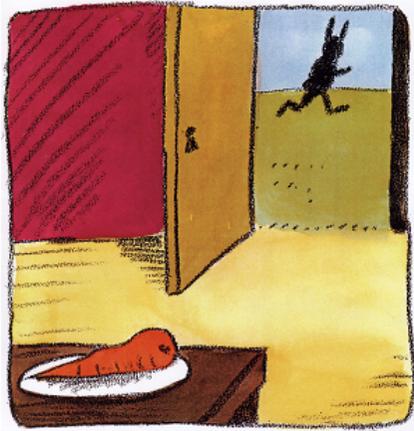


شهية طيبة سيد أرنب



Monsieur Lapin
n'aime plus les carottes.

لا يحب الجزر أبدا.
السيد أرنب



Il quitte sa maison
pour aller regarder
dans l'assiette de ses voisins.

غادر منزله ليرى ما يوجد بصحن جيرانه.



« Que manges-tu ? » demande-t-il
à la grenouille.
« Je mange des mouches »,
répond-elle.
« Pouah ! »
fait Monsieur Lapin.

"ماذا تأكل ؟" سأل الضفدع قائلا.
"أكل دبابا". فأجابته الضفدع قائلا
"إيه" رد السيد أرنب قائلا.

approches didactiques pour la formation linguistique des migrants nouveaux arrivants adultes

- Cf. thèse de **Michel Gout** (2015, AMU, sous la direction de Stéphanie Clerc Conan) > de nombreux exemples qui suivent sont puisés dans sa thèse
- + travaux de Aude Bretegnier et Cummins
 - ⇒ **Une didactique des langues en relation**
 - ⇒ **Les « textes d'identité »**
les approches biographiques > Atelier « Langues, paroles, écritures »
=> **une « didactique des langues en relation »** > **des « histoires de langues »** (Deprez, 2000, Bretegnier, 2007, 2009) accompagner les adultes à se (RE)construire et à s'assumer à la fois comme francophones et comme plurilingues



Approches :

**émancipatrices et décentrées de nos
ethnocentrismes**

interlinguistiques

sociodidactique

**appropriation linguistique par les
pratiques de création**



La méthode de conscientisation participative de Paulo Freire utilisée dans plusieurs centres linguistiques londoniens > contexte du Brésil des années 70, apprentissage de la lecture par les paysans

- débattre de problématiques qui rejoignent leur vécu profond dans leur nouveau pays.
- Les apprenants (A) choisissent eux-mêmes les thèmes des débats de classe (les thèmes abordés rejoignent les préoccupations et le vécu profond).
- ➔ les discussions portent sur les habitudes de vie, les traditions des « autochtones ».

On exprime ses sentiments sur le sujet et on essaie de comprendre les comportements

> Débats dans la classe >> le but est de mettre à distance ses représentations



projet « *Whose Integration* » (Melanie Cooke et alii, King's College, banlieue de Londres)

conçu sur le modèle de la méthode participative de conscientisation de PAULO FREIRE

Pendant 5 semaines les apprenants migrants (Bangladesh, Somalie, Pakistan, Egypte, Roumanie,...) ont été invités à s'exprimer sur le thème de l'intégration.

- Accent mis sur le sens plutôt que sur la forme linguistique
- activités pouvant favoriser l'estime de soi, le sens de l'autre, le partage.



Exemples d'activités

- faire choisir aux apprenants une PHOTO parmi une série proposée sur le thème de l'intégration.
 - Chacun explique ensuite devant la classe les raisons de son choix

Objectifs :

- s'exprimer librement par rapport aux thèmes collectés (la religion, la langue, le racisme, les classes sociales, l'égalité, les prestations sociales, etc.)
- occasion de rassembler le vocabulaire utilisé et de créer un manuel lexical de groupe pour les séances à venir.



- **Écriture libre sur un thème lié à l'intégration**

- expériences personnelles, opinions, anecdotes.

- ces écrits sont ensuite rassemblés par thèmes communs par le formateur.

la religion et l'intégration,

la langue et l'intégration,

le racisme et l'intégration,

les classes sociales et l'intégration,

l'égalité et l'intégration, etc.

Débat enrichi d'anecdotes, de témoignages.

des mots comme « *migrant* », « *stereotype* », « *prejudice* » sont analysés.

On insiste + sur les connotations des mots et expressions que sur la prononciation et l'accent.



Des images / photos pour mettre au jour les représentations de l'ici

Exemple : l'image d'un iceberg pour réfléchir aux causes non visibles

- On invite les migrant-e-s à dire ce qui les étonnent dans le pays où ils/elles résident :

Ex. : les familles britanniques ne s'occupent pas de leurs parents âgés. Les Anglais seraient-ils égoïstes (partie émergée) ?

Le groupe-classe réfléchit à la partie immergée, cherche des explications au phénomène pour étayer leur jugement initial.

- ➔ Les A découvrent alors des raisons économiques, historiques, sociales (partie immergée) : les couples anglais travaillent, problèmes de logement, tradition et culture, volonté des grands parents, etc.



La pédagogie de projet

Principe : l'apprentissage n'est plus conçu comme une accumulation de connaissances décontextualisées mais comme la réalisation d'un travail (un projet, une action)

Pour que le projet suscite l'adhésion :

- l'A doit **percevoir la tâche à accomplir comme d'un grand intérêt** pour lui-même, ou ses proches, afin de pouvoir s'y investir totalement
- Le projet est **interdisciplinaire** et fait appel à plusieurs compétences : cognitives, socioculturelles, organisationnelles;
- le produit fini doit avoir un aspect **concret**, « palpable », et valorisant, et si possible doit avoir une utilité « dans la vraie vie », à l'extérieur



FRANCE :

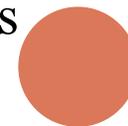
- **réalisation d'un livre de cuisine par des apprenants de l'association des AEFTI.**

réalisation d'un recueil de recettes de cuisine, chaque recette provenant du pays d'origine des stagiaires.

Compétences travaillées : lire, écrire, compter (mesures, proportions), apprendre un lexique spécialisé, s'organiser, négocier, faire une intervention en classe, s'exprimer au téléphone, faire des prises de vues et les imprimer, s'entraîner à la prise de parole en public

→ approche linguistique contextualisée.

AEFTI : Association pour l'Enseignement et la Formation des Travailleurs Immigrés et de leur famille.



Angleterre : Le projet « CHINA »

des apprenantes chinoises d'un organisme de formation linguistique ont réalisé une brochure en deux langues (mandarin et anglais) et créé un site d'information à l'attention des sinophones récemment arrivés dans le pays, pour leur apprendre comment bénéficier du système NHS* d'aide médicale, et savoir comment être aidé en cas de diabète, affection de plus en plus courante chez les Chinois les plus âgés.

Le projet « CHINA » a été un moyen d'aider les gens à connaître leurs droits fondamentaux dans leur nouvelle communauté.

*National Health Service (sécurité sociale britannique).



- **A Londres, le projet *Lead to inspire* (1)**, mis en place par l'association *The Arbour* (formation linguistique et civique de femmes bangladaises et d'Asie du Sud)
 - ⇒ les femmes migrantes apprennent l'anglais par des projets locaux au service de la commune.
 - ⇒ en 2012, leurs actions de solidarité répétées ont attiré l'attention des services communaux du logement du district de Tower Hamlets qui ont fait appel aux apprenantes de l'association pour intervenir pendant certaines réunions municipales.
 - ⇒ Les apprenantes ont fait des propositions précises pour initier des changements dans les quartiers.

(1) Pourrait être traduit par : « « prendre des initiatives pour motiver les autres, leur donner envie »



Pour travailler des fonctionnements linguistiques particuliers : faire de la grammaire en comparant les langues (français et une langue que connaît au moins un apprenant-e du groupe).

Selon le passé scolaire des apprenant-e-s (A) cela permet d'éviter le métalangage (les catégories grammaticales) complexe



Activités d'Eveil aux langues sur la langue turque

1.VOCABULAIRE

Trouve la signification de ces mots turcs. Pour t'aider, tu trouveras à droite les mots français correspondant. Attention, ils sont mélangés ! Relie par des flèches les mots qui ont le même sens.

doktor	géométrie
profesör	mathématiques
okul	rôle
roman	maquette
tiyatro	géographie
sinema	professeur
rol	école
matematik	théâtre
cografya	roman
maket	docteur
geometri	cinéma

Quel animal fait les bruits suivants ? Relie ces bruits aux noms des animaux

miyav	chien
havhav	poulet
Üürüü	canard
uuuu	coq
gıtıgıtdak	chat
vakvak	loup

2. Observe et découvre comment fonctionne la langue turque

– le singulier et le pluriel

ev : maison / evler : des (les) maisons
dükkan : magasin / dükkanlar : des magasins
profesör : professeur / profesörler : les professeurs
oyuncak : jouet / oyuncaklar : les jouets

Comment se marque le pluriel en turc ? Pourquoi, d'après toi, y a-t'il 2 formes de pluriel ?

A toi : écris le pluriel des mots suivants

Oda : chambre
Salıncak : balançoire
Balık : poisson
bardak : verre

EXERCICE PORTANT SUR LE LEXIQUE EN BAMBARA

(CHRISTÈLE NAGY, LIDILEM, GRENOBLE III, IN *NOTIONS EN QUESTIONS N°1*, 1995)

Dans quels pays est parlé le bambara ?

Voici quelques noms de parties du corps humain en bambara :

bolo : main ou bras

daji : salive

dashi : moustache

kan : cou

kolo : os

kunshi : cheveu

ji : eau

nèn : langue

nyèji : larme

sen : pied ou jambe

sonin : ongle

tulo : oreille

bolokan : poignet

1) comment peut-on expliquer le mot **bolokan** ? De quoi est-il composé ?

2) Comment dit-on en bambara **bouche** et **oeil** ? Pour trouver, observe bien les mots **larme** et **salive**

3) à partir des indications que tu as, peux-tu deviner ce que veulent dire **kun** et **shi** ?

4) Parmi les mots que tu connais déjà en bambara, quels sont ceux qui peuvent vouloir dire :

- **plume** (d'oiseau) / - **griffe** (de chat) / - **arête** (de poisson)



TRAVAILLER LES EMPRUNTS (qui sont aussi des points d'appui pour aller vers l'autre langue)

Exercices réalisés avec les étudiants / enseignants de français de l'Université de Béjaïa. Ecole doctorale algéro-française, séminaire « enseignement du français en contexte plurilingue » (mai 2006)

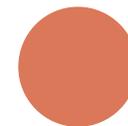
Rencontres entre l'arabe et le français

1. des mots empruntés à l'arabe algérien ...

Devine le sens de ces mots en algérien. Pour t'aider, essaie de les prononcer et regarde dans la liste de droite des mots en français qui veulent dire la même chose mais, attention, les mots sont mélangés ! Relie par une flèche les mots qui ont le même sens.

Tabla
djadarmi
chambra
vista
bbata
djournalane
moutour
boulici
tomobil
karosa
kaskrot
chifor

boîte
policier
gendarme
table
moteur
veste
journal
chambre
chauffeur
casse-croûte
voiture
automobile



2. DES MOTS FRANÇAIS EMPRUNTÉS À L'ARABE DIALECTAL...

PEUT-ÊTRE AS-TU DÉJÀ ENTENDU CES MOTS QUI EXISTENT EN FRANÇAIS ORAL...
ESSAIE DE RETROUVER LEUR SIGNIFICATION...

FISSA

CHOUIA

BÉZEF (OU BESEF)

FLOUZ

KAWA

TOUBIB

KIF KIF

UN PEU

ARGENT

CAFÉ

MÉDECIN

BEAUCOUP

PAREIL

VITE

3. des mots venus de l'arabe...

L'article défini (le/la) en arabe est "al" (ou "el"). Regarde ces mots français. De quelle langue viennent-ils d'après toi ?

Si tu ne connais pas ces mots, cherche leur signification dans le dictionnaire !

algèbre

alcôve

alchimie

émir

élixir

abricot

artichaut

alambic

alcool

amiral



S'appuyer sur :

- les littératures orales
- les récits de vie > du parcours migratoires



Voir les idées d'associations exemple belge 😊

Foyer

OFFRE ACCUEIL SUR FOYER SERVICES CONTACT VIDÉO

facebook FOYER facebook CASTELLERS facebook FUTUR PLUS FOYER f Twitter Email

Moyenne des visites journalières: 1954 (AWStats)

A LA UNE

Multilinguisme

Foyer & plurilinguïsme

C'est une réalité de notre société actuelle, de plus en plus d'enfants grandissent dans un contexte plurilingue. Trop souvent, cela est perçu comme étant un problème et rarement comme une source d'enrichissement personnel et culturel. Surtout lorsqu'il s'agit de langues minoritaires. Foyer est en contact avec des familles plurilingues et avec des communautés. Foyer plaide pour une formation et une éducation plurilingue de ceux qui appartiennent à d'autres groupes linguistiques. Foyer offre une large gamme de formations concernant le plurilinguisme mais également concernant la diversité, les différences linguistiques et espaces de vie, les réfugiés, ...

Contact :

BLOG JOHAN LEMAN Derniers articles

http://www.foyer.be/?page=sommaire&modal=article&id_article=11449&ztr=61&lang=fr&nouv

Qq points d'appui

BLANCHET, Philippe (2014) « La 'maîtrise de la langue' confrontée aux pratiques sociolinguistiques. Regard sociodidactique sur la face glottophobe d'une notion glottomaniaque », dans *Langues des élèves langue(s) de l'école*, revue *Diversité* n° 176, CNDP, p. 39-47.

BLANCHET, Ph. (2014) "Inclure une didactique du français dans une didactique de la pluralité linguistique. Repères théoriques et méthodologiques entre recherche et intervention", dans De Pietro, J.F. et Rispaïl, M. (dir.), *L'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme*, Namur, Presses Universitaires de Namur et AIRDF, p.33-48.

BLANCHET, Ph. et CLERC CONAN S. (2015) *Éducation à la diversité et langues immigrées : expériences européennes*, revue *Migrations Société*, numéro de novembre-décembre.

CLERC CONAN Stéphanie et RICHERME-MANCHET, Claude (2016) *Didactique du français. Pour une approche contextualisée et explicite de la langue à l'école*, éd. Proximités Didactique, EME.

OTTAVI, P. et DI MEGLIO, A. (dir.) (2014), *Faire société dans un cadre pluriculturel. L'école peut-elle didactiser la pluralité culturelle et linguistique des sociétés modernes ?*, Limoges, éd. Lambert Lucas.